

О. Кочаков
Науковий керівник –
к. філол. н., доц. І. Д. Карамішева

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ФІНАНСОВОЇ
ТЕМАТИКИ
НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ
(НА ОСНОВІ ІНТЕРНЕТ СТАТЕЙ)**

Об'єктом дослідження є

- вибірка фінансових термінів в англійській та українській мовах

Предметом дослідження є

- особливості відтворення англійськомовних фінансових термінів українською мовою через пошук коректних відповідників



Актуальність дослідження:

У зв'язку з процесами інтеграції і глобалізації бізнесу, розширення міжнародного співробітництва та динамічного розвитку економічних відносин особливе значення займає переклад фінансової термінології, підмови економіки. Відповідно, з'являються й нові терміни (неологізми), найменування, аббревіатури та скорочення.

Переклад ж фінансової літератури має безліч особливостей, головною з яких є точність передачі інформації.



МЕТА РОБОТИ - ВИЗНАЧИТИ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ФІНАНСОВИХ ТЕРМІНІВ В СТАТТЯХ ФІНАНСОВОЇ ТЕМАТИКИ.

завдання:

- розглянути поняття фінансового середовища як основи для виділення особливої сфери використання мови;
- визначити мовні особливості, характерні для фінансово-економічних текстів, виокремити моменти, які вимагають особливої уваги при перекладі;
- висвітлити та порівняти способи перекладу англійськомовних фінансових термінів з англійської на українську мову.



ВИДИ ФІНАНСОВО-ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

- переклад фінансово-бухгалтерських текстів, включаючи звіти про аудиторську перевірку;
- переклад текстів на банківську тематику;
- переклад текстів з біржової тематики;
- переклад текстів зі страхування.



Основу будь-якої сучасної терміносистеми складають лексичні одиниці, перенесені із загальномовного фонду.

Цю думку у своїх роботах підтверджують такі лінгвісти, як І. М. Кочан, М. Г. Шекера, Н. В. Левун, Г. В. Наконечна, М. П. Годована, О. А. Покровська, Н. І. Овчаренко та інші.



ПРИКЛАД, ПРИКМЕТНИК "*RED*"

У СЛОВОСПОЛУЧЕННІ "*TO BE IN THE RED*" МАЄ ВІДМІННЕ ЗНАЧЕННЯ І ТОМУ ПЕРЕКЛАДАЄТЬСЯ ЯК "ЗБАНКРУТУВАТИ АБО МАТИ ЗАБОРГОВАНІСТЬ".

□ Зразок контексту:

«The economic crisis shows no sign of improving and we *are deep in the red* at the bank»

□ «Не спостерігається жодних поліпшень у ситуації економічної кризи і ми загрузли в боргах перед банком.»



Прикладами здійснення впливу на читача можуть також послугувати емоційно забарвлені лексеми фінансового спрямування, що є:

- епітетами: *a cut-throat competition* (безжальна конкуренція), *toxic assets* («токсичні», проблемні активи);
- фразеологізмами та метафорами: *fat cat* (багач, грошовий мішок, компанія-інвестор), *golden parachute* – золотий парашут (акції з високою процентною ставкою), *bulge bracket* (фірми з найбільшою часткою участі в акціонерному капіталі синдикату).



Однією з причин багатозначності термінів є їх широка семантика. Прикладом може слугувати термін «*ACCOUNT*».

Цей термін може мати такі варіанти перекладу:

- розрахунок;
 - реєстр;
 - торгівельний баланс;
 - звіт;
 - запис фінансової операції;
 - належний платіж;
 - обліковий запис.
- оцінка;
 - рахунок (банківський);
 - реєстр;
 - запис фінансової операції;
 - звіт (фінансовий, бухгалтерський);
 - виклад;



У процесі роботи було виявлено, що калькування є найпоширеніший спосіб передачі англійських багатокomпонентних термінів українською мовою. При калькуванні відбувається послівний переклад кожного елемента терміна. Використання цього способу перекладу можливе при відсутності явних протиріч між граматичними та лексичними системами української та англійської мов.



ПРИКЛАДИ КАЛЬКУВАННЯ - ТЕРМІНИ З ОФІЦІЙНИМ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИМ ПЕРЕКЛАДОМ:

словник ОБСЄ :

- money laundering - відмивання коштів (грошей);
- quasi money – квазігроші;
- capital flight - відтік капіталу;

стаття з розділу фінанси на сайті НБУ :

- Inflation-інфляція
- exchange rate - валютний курс;
- monetary policy - монетарна (грошово - кредитна) політика;



ЗАСТОСУВАННЯ ОПИСОВОГО МЕТОДУ ДО ФІНАНСОВОГО ТЕРМІНУ:

- *Упродовж останніх трьох десятиліть багато економічно розвинутих країн та країн, що розвиваються, здійснило модернізацію принципів своєї грошово-кредитної політики.*
- *In the past three decades, many advanced market and **emerging market** economies have modernized their monetary policy frameworks.*



У ФІНАНОВОМУ СЛОВНИКУ

‘THE FREE DICTIONARY BY FARLEX’

ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНУ

‘EMERGING MARKET’ НАСТУПНЕ:

- an economy in a country noted for growing liquidity, stability, infrastructure and other positive features, though not to the same extent as exists in the developed world.



УКРАЇНСЬКИЙ ВАРІАНТ ПЕРЕКЛАДУ:

- Emerging Market – економіка, що трансформується; країна з перехідною економікою; ринок, що формується.



СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

- 1. Helm, F. & Guth, S. Telecollaboration and language learning. The Routledge Handbook of Language Learning and Technology, chapter 17. Routledge 2016.
- 2. Dictionary. Режим доступу: www.multitran.com
- 3. Dictionary. Режим доступу: financial-dictionary.thefreedictionary.com
- 4. ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ПРОТИДІЇ ЛЕГАЛІЗАЦІЇ (ВІДМИВАННЮ) ДОХОДІВ, ОДЕРЖАНИХ ЗЛОЧИННИМ ШЛЯХОМ, ФІНАНСУВАННЮ ТЕРОРИЗМУ, ФІНАНСУВАННЮ РОЗПОВСЮДЖЕННЯ ЗБРОЇ МАСОВОГО ЗНИЩЕННЯ ТА КОРУПЦІЇ.
- 5. Visnyk of the National Bank of Ukraine, 2015, No. 233, pp. 39-53

